

大学生英语写作中中式英语的现象及原因探究

卢良海

广西科技师范学院外国语学院

DOI:10.12238/mef.v3i7.2590

[摘要] 大学生的英语写作水平反映了大学生的英语综合水平,但是,很多大学生在进行英语写作的过程中,会受中式英语的影响,出现写作语法或句式错误的现象,影响大学生的写作水平。本文主要对大学生英语写作中存在的中式英语的现象进行讨论,并分析其存在的原因。

[关键词] 大学生;英语写作;中式英语;现象;原因

中图分类号: H319.3 **文献标识码:** A

A Probe into the Phenomenon and Causes of Chinglish in College English Writing

Lianghai Lu

Foreign Language School, Guangxi Science & Technology Normal University

[Abstract] The English writing level of college students reflects the comprehensive English level of college students. However, many college students will be affected by Chinglish in the process of English writing, and there will be errors in writing grammar or sentence patterns, which affect the writing level of college students. This article mainly discusses the phenomenon of Chinglish in college students' English writing, and analyzes its reasons.

[Key words] college students; English writing; Chinglish; phenomenon; causes

随着时代的不断发展,英语已经成为世界各国进行交流的方式之一,学习英语成为我国学生的必修课之一,但是,很多学生在学习英语的过程中,会由于汉语语言思维与环境的影响,出现中式英语的问题,影响学生的后续英语学习。因此,大学英语教师应该重视中式英语问题,并对其原因进行分析,以提高学生的英语水平。

1 大学生英语写作中中式英语存在的现象分析

1.1 词汇含义变化问题。英语学习的基础就是词汇,大学生在进行英语写作的过程,就是根据写作要求理解,进行词汇与句型运用的过程,大学生的词汇掌握与运用情况直接影响大学生的英语写作水平。但是,由于大部分英语词汇具有多方面的含义,大学生在进行英语词汇运用的过程中,可以根据写作表达进行词汇的选择,保证写作效果。很多大学生并没有对词汇的全部含义进行记忆,在进行词汇选择的过程中,会出现表达含义不准确的现

象,影响写作整体含义。

1.2 搭配不当问题。大部分大学生在进行英语词汇记忆的过程中,会根据单词的汉语意思,进行词汇的死记硬背,并没有对词汇的用法进行理解,在运行词汇进行写作的过程中,会根据汉语思路进行英语词汇的选择,导致英语词汇之间出现搭配不当的问题,降低了学生的写作水平。例如,做早饭,学生会翻译为 cook breakfast,其中 cook 和 breakfast 之间存在词汇搭配不当的问题,做早饭应该是 make breakfast,学生这种问题的出现,是由于学生采用汉语写作思路,进行英语写作词汇的选择,由此可见,解决大学生的中式英语问题,对于提升大学生的写作水平,具有十分重要的作用。

1.3 语法错误问题。英语语法与汉语语法不同,需要大学生根据英语的思路、文化及政治等背景进行了解,转变自己的思维方式,从而运用英语语法进行句子含义的表达。但是,部分大学生并没

有转变自己的思维方式,还是按照汉语的思维方式进行写作词汇与句子的选择,导致大学生在写作时,出现语法错误的问题。

1.4 阐述啰嗦问题。中式英语的最大特点就是阐述啰嗦,大学生会根据汉语意思,进行英语写作的直接翻译,不能直接的进行写作中心思想的表达,导致英语写作中存在相同观点反复表达的现象,不仅降低了学生写作的水平,还会对教师造成审阅疲劳,影响教师对于写作中心思想的把握。

2 大学生英语写作中中式英语出现的原因分析

2.1 学生的基础词汇掌握差。随着我国教育的不断推进,我国高校逐渐降低专业录取的分数,导致大部分学生都可以步入大学进行继续教育,这种改革方式,虽然提高了我国人们的文化素质水平,为社会提供了更多的人才。但是,其也导致人才的质量逐渐降低。部分大学生并没有良好地英语基础知识,

在进行大学英语学习的过程中,他们不能跟上教师的教学进度,既没有良好地学习兴趣,也没有进行英语知识学习的毅力,导致其对于英语词汇的掌握存在不足现象。

2.2 中外文化差异问题。由于中国与外国在文化、经济、政治等方面存在诸多不同之处,导致中国与外国在语言思维与运用方面也存在不同。学生在进行英语学习的过程中,需要转变自己的汉语思维和运用方式,对英语国家的文化进行了解,并在了解的基础上,提高对于英语语言的运用能力,从而提升自己的写作水平。但是,大部分学生在进行英语学习的过程中,并没有对英语国家的文化进行了解,导致其在对英语词汇、语法、句型选择和运用的过程中,出现表达方式与写作结构不同的问题,影响了学生的英语写作水平。

例如,很多学生会根据汉语的思路及语言表达方式,进行英语写作的翻译,导致英语句子出现不通顺的问题。如,学生在进行:他们运用这种方式种了很多不同种类的花英语直译的过程中,会译为:They used this method to grow many different flowers. 如,学生在进行:对英语演讲感兴趣的人可以到办公室学生会报名参加比赛,可能会翻译为:Everyone interested in English speech may go to the office Student Union to enroll for the contest. 学生这种句型的出现,是受汉语思维与语言表达方式的影响,并没有根据英语表达方式出发,导致整体句型不通顺,前后搭配错误的问题,影响教师对于整体写作文章含义的理解,降低了学生的写作水平。

3 减少大学生在英语写作中出现中式英语问题的解决措施

3.1 写作训练的提升。大学生英语写作中中式英语问题的出现,与学生的日常积累和写作训练有着直接的关系。教师可以根据大学生存在着中式英语问题,结合写作要求,加强对大学生的写作训练,通过写作训练,逐步改进大学生存在的中式英语问题,并通过写作训练来改变大学生的写作思路和表达方

式,从而提高大学生的写作技巧。同时,教师在带领学生进行写作训练的过程中,可以让学生根据写作要求对自己的写作文章进行分析,总结自己在写作过程中存在着中式英语问题,并根据问题提出相应的解决方案,不仅可以加深学生对于自我错误的认知,还可以逐步降低学生出现中式英语问题的概率,提升大学生的写作水平。

3.2 日常积累的加强。教师在带领学生进行英语学习的过程中,要注重对学生的学习习惯进行培养,加深学生进行日常积累的重视度,使得学生可以根据大学英语学习的要求,不断进行英语词汇、语法、句型的积累,通过积累,逐步提高学生的英语知识储备,为学生更好地进行英语写作奠定良好的基础。同时,教师也可以引导学生根据大学英语学习要求,增加自己的阅读量,进行英语课外阅读的拓展,通过英语课外阅读的方式,不断对自己的阅读水平进行提升,掌握其他作者在进行中心思想表达过程中的词汇及语法运用方式,提升学生的英语思维和英语表达方式,使得学生可以根据英语写作要求,对自己的写作创作进行规范。

3.3 英语思维习惯的培养。教师在对大学生进行英语教学的过程中,还应该对学生的英语思维习惯和语言表达方式进行培养,逐步转变学生的思维习惯和表达方式,让学生认识到学习英语不仅是进行学习成绩提高的重要过程,还是为以后更好地融入社会生活而掌握的重要技能,降低学生出现中式英语问题的频率,提高学生的英语综合素养。教师在对大学生英语思维及表达方式培养的过程中,可以根据学生的实际情况,分析学生的思维习惯,根据英语写作要求及英语表达方式,对学生的思维习惯进行引导,要求学生在特定的框架内进行英语写作创作,逐步对学生的思维和表达方式进行规范化要求,提升学生的英语思维习惯和语言表达方式,为学生更好地进行英语知识的理解和学习奠定基础。

3.4 文化差异的学习。由于中国与其他英语国家存在文化方面的差异,导致

汉语的思维和表达方式与英语思维和表达方式存在巨大的差异。大学英语教师要想改进学生存在着中式英语问题,可以帮助学生进行英语国家文化背景的了解与学习,引导学生在进行英语国家文化背景学习的过程中,掌握英语思维及语言表达方式存在的规律,使得学生可以从不同的角度,进行英语写作句式含义的表达方式的理解,逐步提高学生的英语思维习惯,降低学生在写作过程中出现中式英语的问题。

4 结束语

综上所述,中式英语是我国英语写作中常见的问题之一,它主要是由于学生受汉语思维及表达方式的影响较深,不能转化自己的思维进行英语表达,导致学生出现词汇含义变迁问题、搭配不当问题、语法错误问题及表达啰嗦问题,降低了大学生英语写作的整体水平,为了提升大学生英语写作质量,高校应该对大学生出现中式英语的现象及原因进行分析,并提出合理化的解决措施,转变学生的思维与语言表达方式,提升学生的英语写作技术,从而避免中式英语在英语写作中的出现,为学生英语水平的进一步提升奠定基础。

[参考文献]

- [1]王珞珈.论大学英语写作中由“母语负迁移”导致的“中式英语”现象[J].当代教育实践与教学研究,2019(18):232-233.
- [2]周旭,练建峰.翻译写作视角下英语写作的中式英语研究——以独立学院英语专业为例[J].广西民族师范学院学报,2019,36(02):149-152.
- [3]杨夏芸.英语写作中中式英语现象探究[J].吕梁学院学报,2019,9(2):79-81.
- [4]石波.浅析大学生英语作文中出现中式英语的原因[J].海外英语,2019(02):137-139.
- [5]李尚莹.生态化视角下英语笔译教学的现状与发展[J].现代教育论坛,2020(03):16-18.

作者简介:

卢良海(1970--),男,壮族,广西来宾人,讲师,硕士,研究方向:英语语言学、翻译。